

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg1819_199.jpg

Processed: 2026-03-28T05:13:54.821Z

Processing time: 119.9s
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

ACA, Real Cancillería, Registro 1819, f. 98v

Stage 2 Paleographic Analysis and Reconciliation

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

Document I

La Reyna

Per relacio d'en Amat Cosella e algutzir del senyor Rey marit e senyor n[ost]re molt car mossen P[ere] Febrer havem entesa la bona diligencia e cura q[ue] havets havda en n[ost]res affers la qual cosa vos grahim molt. Pregam vos q[ue] a'ls hom[en]s d[e] guarda e d[e]l pont e a'p[er]i co[n]sabro e novellam[en]t preguets a m[osseny]er n[ost]ra co[n]tara tots al[tres] d[re]ts e emolume[n]ts m[a]es e m[ost]ra cor pany[er]s collats haiats p[er] recomanats segons be havets acostumat en tal man[er]a q[ue]n p[er] loch e cas vos en siam tenguda en fer vos gra[cia] e m[er]ce. Dada en Barchi[non]a a xvij dies d[e] Abril d[e]l Any M·cccc·lxxxvj. G[uillerm]o d[e]pont[e]

[Marginal notation:] Jurats e iustino d[e]t iurats ville Tremp

Document II

[Symbol: Jn]

La Reyna

Entés havem p[er] humil exposicio d[e]l feel secretari n[ost]re en Barthomeu Sirvent q[ue] jassia l'estunya d[e]l Castel d'Ipeta ab tots sos fruyts emolume[n]ts e d[re]ts sia sua e a ell p[er]tague ab ple d[re]t p[er] co[n]cessio d[e]l molt alt Rey en P[ere] pare n[ost]re d[e] bona memo[r]ia esta dita estunya sia estat e sia en plena e pacifica possessio. Vos emp[er]o d'aquexs dos p[re]ts tota justa raho d[e] fer forsa en lo p[re]sent nos[?] tenet la d[ic]ta estunya p[er] arredame[n]t d[e]l dit Barthomeu a p[re]stano d[e] q[ua]n pensio anual go responsuts en qua[n]titat sta pensio dessus dit en p[er]judici d[e]l dit Barthome[u] en lesio d[e]les sues co[n]cessio e possessio dessus dit[s]. Ano co[n]sent digo nianacats a lous la dita estunya al dit Barthomeu e arredar aquella en nom n[ost]re. On com stega dita co[n]cessio e possessio sia mes estada sera p[ro]mpta se p[er] la desmes domines esta sia greu cosa tolra p[er] violencia co q[ue] es estat donat p[er] lo p[ri]ncep. Nedeia a lou era despullar d[e] sa possessio sens congoxa[?] mes en aquella co[n]stant.

Pregam vos e volem q[ue] siats al dit secretari n[ost]re la sua possessio dessus dit en pagos forma daquella e mantenir lo en la possessio enig co dita dita estunya restituats aquell encontinent e al dit io[han] ornos en loch seu tot so q[ue] haura[?] nec but sta pensio dessus dita. Ne apendre la dita estunya ne fer arredame[n]t d'aquella o alt[re] novitat en p[re]judici d[e]les dites co[n]cessio e possessio p[re]sbiçure en alguna man[er]a m[a]es lo dit secretari n[ost]re en los dits coses tractets favorablame[n]t p[er] revere[n]cia n[ost]ra. Dada en Barchi[non]a sots n[ost]re segell comu a xvj dies d'agost d[e]l Any M·cccc·lxxxvj. G[uillerm]o d[e]pont[e]

[Addressee notation:] Al feel n[ost]re en Guillem miro gourador d[e]les rendes e d[re]ts d[e]l senyor Rey en los comtats d[e] Rossello e d[e] Cerdanya

[Marginal notations:]
- Bernat d[e] Font[e] me
- De la fe p[er] en oves

Document III (partial, continues on next folio)

[Symbol: Jn]

La Reyna

Mossen lonc molt nos niavellan e ne sens raho co en flactame[n]t vos haveus en los afers p[er] los q[ua]ls vos havem trames car si en aq[ue]lls haguesses haut la bona cura q[ue]us p[er]tane e co

[text continues on f. 99r]

2. DOCUMENT METADATA

| Field | Document I | Document II | Document III |
|--------------------|-------------------------------------|--|-------------------------------------|
| Document type | Royal letter (missiva) | Royal mandate/provision | Royal letter (reprimand) |
| Date | 18 April 1486 (HIGH certainty) | 16 August 1486 (HIGH certainty) | [incomplete] |
| Issuer | La Reyna (Queen consort) | La Reyna (Queen consort) | La Reyna (Queen consort) |
| Recipient | Jurats of Tremp | Guillem Miró, administrator of royal revenues in Rosselló and Cerdanya | Mossèn [name unclear] |
| Language | Catalan | Catalan | Catalan |
| Register reference | ACA, Cancelleria, Reg. 1819, f. 98v | ACA, Cancelleria, Reg. 1819, f. 98v | ACA, Cancelleria, Reg. 1819, f. 98v |
| Scribe/notary | G[uillem] de Pont | G[uillem] de Pont | [incomplete] |

CRITICAL NOTE ON DATE: The year "M·cccc·lxxxvj" = 1486 places this document in the reign of **Ferdinand II of Aragon** and **Isabella I of Castile**. The "Reyna" would therefore be **Queen Isabella** or possibly a regent/lieutenant. This is significantly LATER than the 14th century indicated in the task description. The register appears to be from the late 15th century.

3. ENGLISH TRANSLATION

Document I

The Queen

By report of Sir Amat Cosella, bailiff of the Lord King, our very dear husband and lord, [and] Mossèn Pere Febrer, we have understood the good diligence and care that you have had in our affairs, for which thing we thank you greatly. We pray you that to the guard men and those of the bridge, and to [the official named], and newly we request of our [officer] against all other rights and emoluments more, and [that you] show our companions [who are] gathered, that you have [them] as recommended according as you have well accustomed, in such manner that in the place and case we shall be obliged to you to grant you grace and mercy. Given in Barcelona on the 18th day of April of the year 1486. G[uillem] de Pont.

[Note: Document I is fragmentary or formulaic; some technical vocabulary regarding tolls and bridge revenues is difficult to parse with certainty]

Document II

The Queen

We have understood by the humble exposition of our faithful secretary En Barthomeu Sirvent that although the *estunya* [revenue/farm] of the Castle of Ipeta with all its fruits, emoluments, and rights be his and pertain to him with full right by concession of the most high King Pere, our father of good memory, [and] this said *estunya* has been and is in full and peaceful possession: You, however, of these two claims [have] all just reason to make force [i.e., you are pressing claims] in the present [matter]... [you] hold the said *estunya* by lease from the said Barthomeu for a loan of a certain annual payment that you respond in a quantity of the said payment above stated, to the prejudice of the said Barthomeu [and] in injury of his said concession and possession.

Wherefore we consent that the said *estunya* [be restored] to the said Barthomeu and that [you] lease it in our name. Inasmuch as the said concession and possession has been and shall be prompt for these and other matters—[for] it is a grievous thing to take away by violence that which has been given by the prince, nor should anyone be despoiled of his possession without just cause but [should be] established in it—we pray you and will that you be [favorable] to our said secretary [and restore] his said possession in due form thereof, and maintain him in the possession; and [if] this said *estunya* you have withheld, restore it to him forthwith; and to the said Johan Ornos in his place all that he shall have received but the said payment aforesaid. Nor [should you] take the said *estunya* nor make lease thereof or other novelty in prejudice of the said concession and possession, presume in any manner; but the said our secretary in the said matters treat favorably for reverence of us. Given in Barcelona under our common seal on the 16th day of August of the year 1486. G[uillem] de Pont.

[Addressed to:] To our faithful En Guillem Miró, administrator of the revenues and rights of the Lord King in the counties of Rosselló and Cerdanya.

Document III (partial)

The Queen

Mossèn [Name], we marvel greatly and not without reason at how negligently you behave in the affairs for which we have sent you, for if in those matters you had had the good care that pertains to you and...

[continues on next folio]

4. HISTORICAL NOTES

Persons

1. **Barthomeu Sirvent** — Royal secretary (**secretari nostre**). The Sirvent family appears in Aragonese chancery records; several members served as notaries and secretaries in the late 15th century.
2. **Pere, pare nostre de bona memoria** — Reference to **King Pere IV "the Ceremonious"** (r. 1336-1387). This is a retrospective reference; the Queen (likely Isabella or a female regent) is citing a concession from Pere IV as the legal basis for Sirvent's rights.
3. **Guillem Miró** — Administrator (**gourador**) of royal revenues in the Pyrenean counties. The office of **procurador de les rendes** was responsible for collecting royal dues and farms.
4. **Johan Ornos** — Apparently an agent or sublessee acting for Miró who has been collecting revenues from the disputed **estunya**.
5. **Guillem de Pont** — Chancery notary who validated these documents; his signature appears on both complete letters.

Places

1. **Castell d'Ipeta** — Likely a fortification in the Pyrenean region (possibly modern Alt Urgell or Pallars). The exact identification requires further research; the name may be a variant of "Isòvol" or another local toponym.
2. **Rosselló e Cerdanya** — The Catalan counties (modern French Pyrénées-Orientales and Cerdagne), held by the Crown of Aragon until 1659.
3. **Tremp** — Town in Pallars Jussà (modern Lleida province), referenced in Document I.

Terms

- **Estunya** — A revenue farm or lease of rights; possibly derived from **estuny** (pond/reservoir) but here meaning a fiscal concession including all appurtenant revenues.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

| Location | Reading | Issue |
|--------------------|--------------------------------------|--|
| ----- ----- ----- | ----- ----- ----- | ----- |
| Doc I, line 3 | "a·p[er]i co[n]sabro" | Name or title unclear; possibly corrupt |
| Doc I, line 4 | "m[ossenyer] n[ost]ra co[n]tara" | Meaning obscure; possibly "comptadora" (accountant)? |
| Doc II, line 6 | "p[re]stano d[e] q[ua]n pensio" | Technical vocabulary unclear; "préstamo" (loan) vs "prétec"? |
| Doc II, line 8 | "go responsuts" | Verbal form unclear; possibly "que responguésseu" |
| Doc II, line 9 | "Ano co[n]sent digo nianacats aious" | Heavily abbreviated; tentative reading |
| Doc II, line 10 | "la desmes domines" | Unclear referent |
| Doc II, line 14-15 | "p[re]sbiçure" | Unknown word; possibly "presumir" with scribal error |
| Doc III | Addressee name | "lonc" may be part of name or epithet |

Recommendations for Verification

1. Cross-reference Barthomeu Sirvent in the **índices** of ACA registers 1815-1825
2. Consult Miret i Sans's work on Rosselló administration
3. Verify **estunya** terminology against glossaries of Catalan fiscal vocabulary
4. Check preceding and following folios (98r, 99r) for related documents

METHODOLOGICAL NOTE

The Gemini Stage 1 transcription field was empty, so this represents a **de novo** transcription rather than a reconciliation. The document dating (1486) places this firmly in the reign of Ferdinand II, not the fourteenth century as initially indicated. The register 1819 of the Real Cancillería contains correspondence from the late fifteenth-century queens' household.

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):
 Gemini input: ~112266 tokens (cumulative)
 Claude input: ~425061 tokens (cumulative)

=====
=====

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT
Image: ACA_Reg1819_200.jpg
Processed: 2026-03-28T05:15:58.024Z
Processing time: 121.2s
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS
ACA, Real Cancillería, Registro 1819, folio 99r

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

Document A (top of folio - end of previous document)

[...continuation from previous folio...]

finem d[e] vos tots ha hi haguarets donada. En p[er]o q[ue] pus tament hi entrevats ab sobirana cu[ra] | e d[e] manu gles obre mostre q[ue] vos amats n[ost]re frey. E si es q[ue] no creem p[er] n[ost]re frey avol co[n]s[ell] o vite | treballar sobre aço no entrevats e sots occupat dalts affers vivos mes roguats enferats nos p[er] | co[n] letra cu[m]papariem disposar hi alt p[er]sona. Dada en Barchin[ona] a po[?] dies d[e] a[g]ust d[e] | any M CCC lxxx viij. Vi[dit] d[omi]n[u]s d[e]pont[e]

Dirigi[tur] Lingario d[e] Col[i]ne

Aud[itori]e gr[ati]ll[?] m[anda]tu[m] d[omi]ne r[egine] | ff[ranciscus] p[etri] d[e] Thesaur[o]

Document B (main document - middle of folio)

Volans dei gr[ati]a re[gina] Herrario [=Hierusalem] Vngar[ie] et donec[?] Salall p[ro]cur[ator] Aliam[e] n[ost]r[e] Civitat[is] Gerund[e] gr[ati]am | sua[m] ob[e]m p[ro] confiuacone n[ost]ra fuerin quanda k[ar]r[issi]m[u]m petro d[e] Raym[on]e viasp[er]ona Gubernator[is] | d[e] Cataf[onia] misse rec[e]leng instant[ia] n[ost]ro aliame Gerund[e] vi no p[ro] in[con]vinyet[?] e judeis n[ost]re | aliam[e] p[re]d[i]c[t]e ut sic alleet[?] e q[ui]bus p[ro]comyerdat p[er] absq[ue] n[ost]ri licen[ti]a e p[er]missu / qua vi cerca pa= | pinis ab condispe / et absponsam vos anbo detinctis et nullo modo p[er]princip[ali]s e quo cog[no]m[en] adiu[?] = | ram. C[um] nocta volum[us] i d[e] o[mn]ia s[upra] i exigiss[e] sub pena Cenal[?] flor[inorum] auri viij v[e]rij madany | voltr[?] Sariu sic atan[?] / sit d[e] quarta s[an]c[t]a p[ro]cur[ator]e[?] p[er]nam d[e] sua[m] manda[m]da ab ni[?] p[ro]rnar | sit otra n[ost]ro ca[n]cellario p[er]sonalr D[om]ini[us] et D[om]ini[us] p[ro] n[ost]ra r[e]p[re]s[en]t[ati]o i contra p[ro]vid[e] eu[m] d[i]c[t]e p[ro]cú= | raco[n]e[?] fac[er]e Dolarasa D[omi]ni ad inipletis q[ue] madany D[om]ini[us] d[e] aliame sub pena p[ri]vaco[n]is | offici sibi p[er] vos comissi com[issi] fuit s[ecundu]m i madat[is] q[ue] u[trum?] v[erij] capu[t] et b[e]n[e]

custod[i]a[m] ad | nos mitat et pena abonq[ue] v[erij] exlin[er]ar[?] an[?] t[ene]t. D[at]a Barchin[on]e
xxij[?] d[i]e < > M[?] an[n]o | an[n]o d[omi]ni M[illesim]o CCC lxxxx^o p[ri]mo. X d[e]pont[e]

[Right margin notation:]

P[ro] D[omi]na m[anda]tu[m] d[omine] | ffr[ancis]c[us] fframep[?] d'amd[?] gan[?] | ali pene i reg[is?] d[e]
sic[?] | d[e] sip[?] fframep[?] q[ue] e[st?] | mist[?] suo sigillo sigillis[?]

Document C (bottom of folio)

Volant etc[etera] Als amats e faels n[ost]res lo portam vey d[e] Governador en lo Regne d[e] Valen[cia] | i
asos alte i p[er]ogles oficials et p[er]yor a hey i vins i als lo [loc]t[ene]n[s] d[e]lls de[?] i d[e]la mar
D[omi]ñi= | [text continues on next folio]

2. DOCUMENT METADATA

Document A (fragment)

| Field | Value |
|-------------------|-------------------------------|
| **Document type** | Letter/mandate (end fragment) |
| **Date** | August [day unclear] 1388 |
| **Issuer** | Queen Violant de Bar |
| **Recipient** | Lingario de Coline |
| **Language** | Catalan |
| **Certainty** | Medium (fragmentary) |

Document B (main)

| Field | Value |
|-------------------|--|
| **Document type** | Royal mandate concerning Jewish aljama |
| **Date** | 22 [month unclear] 1391 |
| **Issuer** | Queen Violant de Bar (as regent/consort) |
| **Recipient** | Officials related to the aljama of Girona |
| **Language** | Latin with Catalan elements |
| **Certainty** | Medium-Low (significant paleographic difficulties) |

Document C (beginning)

| Field | Value |
|-------------------|---|
| **Document type** | Royal letter/mandate |
| **Date** | Not visible (continues from previous) |
| **Issuer** | Queen Violant |
| **Recipient** | Governor and officials of the Kingdom of Valencia |
| **Language** | Catalan |
| **Certainty** | Medium |

3. ENGLISH TRANSLATION

Document A (fragment)

> [...] end of all of you would have given. However, since you are so involved, enter into this with supreme

care, and by hand [?] the work shows that you love our brother. And if it is that we do not believe, for our brother's poor counsel or life, to labor over this, do not intervene, and [if you] are occupied with other affairs, we ask you more [earnestly], inform us by letter [so that we may] dispose another person [to the task]. Given in Barcelona on the [?] day of August of the year 1388. Vidit dominus de Ponte.

Directed to Lingario de Coline.

[Notarial authentication: By mandate of the lady queen, Franciscus Petri de Thesauro]

Document B (main document)

> Violant, by the grace of God Queen of [titles], to the procurator of our aljama of the city of Girona, [extends] her grace.

> For the confirmation of our [authority], a certain [matter] to the most dear Pere de Ramon [?], Governor of Catalonia, was sent; [concerning] our aljama of Girona, so that the Jews of our said aljama may not [act/depart?] without our license and permission...

> [The document continues with provisions regarding custody and penalties, including a fine of florins, and instructions to the chancellor and other officials regarding the aljama]

> Given in Barcelona on the 22nd day of [month unclear] in the year of our Lord 1391. [Signed] de Ponte.

[NOTE: This document is extremely difficult to read with confidence. The transcription above represents my best interpretation, but significant portions remain uncertain.]

Document C (beginning)

> Violant, etc. To the beloved and faithful, our portant veus [lieutenant] of the Governor in the Kingdom of Valencia, and to all other officials and [subordinates], and to their lieutenants, and [those] of the sea...

[Document continues on next folio]

4. HISTORICAL NOTES

Persons

- **Violant de Bar (Yolande of Bar)**: Queen consort of Aragon (1380-1396) as wife of Joan I. Active in governance, particularly regarding Jewish communities. The documents here date from 1388-1391, during the period of increasing anti-Jewish tensions.

- **Governor of Catalonia**: The reference to the Governador de Catalunya indicates the highest royal official in the principality after the monarch.

- **De Ponte (Vidit)**: A chancery official who reviewed/approved documents.

Institutions

- **Aljama of Girona**: The Jewish community (universitas Judeorum) of Girona, one of the most important in Catalonia. The 1391 date is highly significant as it precedes the devastating anti-Jewish riots of August 1391 by only months.

Historical Context

- **1391 Pogroms**: Document B, dated 1391, falls in the year of the catastrophic anti-Jewish violence across Iberia. The reference to protection, custody, and penalties suggests the crown was attempting to

maintain control over Jewish communities during this volatile period.

- **Portant veus de Governador**: The "bearer of the voice of the Governor" was the lieutenant who exercised gubernatorial authority in Valencia.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Critical Uncertainties Requiring Verification:

1. **Document B - Line 1**: "Herrario Vngar[ie]" - This titlature is unusual. Violant de Bar did not hold Hungarian or Jerusalemite titles. Possible scribal error or my misreading.
2. **Document B - Personal names**: "petro d[e] Raym[on]e viasp[er]ona" - This name reconstruction is uncertain; requires verification against other registers.
3. **Document B - Date**: The month is not clearly legible. The year "M CCC lxxxx primo" (1391) seems clear, but day and month need verification.
4. **Document B - Technical terminology**: Several terms related to the aljama administration are unclear: "confiuacone," "alleet," "condispe," "absponsam."
5. **Document A - Date**: The day of August 1388 is not clearly readable.
6. **Right margin notations**: The notarial authentication marks are heavily abbreviated and partially illegible.
7. **Document B - Penalty clause**: The amount of florins ("Cenal flor[inorum] auri viij") needs verification.

Recommendations for Future Verification:

- Cross-reference with ACA Cancellaria register indices for 1388 and 1391
- Compare with other documents issued to the aljama of Girona
- Consult Baer's *History of the Jews in Christian Spain* for contextual documentation
- Physical examination under UV light may reveal faded passages

PALEOGRAPHIC NOTES

This folio presents significant challenges:

- Heavy use of suspension marks and abbreviations
- Inconsistent letterforms, particularly in minims (n/m/u/i confusion)
- Some ink bleeding and fading
- Cursive connections obscure word boundaries
- The main document (B) appears to have been written hastily

Confidence Level: LOW-MEDIUM for Document B; MEDIUM for Documents A and C fragments.

Transcription completed for research record. All readings should be verified against the original manuscript before citation in published work.

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):

Gemini input: ~112833 tokens (cumulative)

Claude input: ~427075 tokens (cumulative)

=====